فرہنگ آصفیہ اور نور اللغات کے اختلافاتِ لفظی ومعنوی کا جائزہ

ڈاکٹر نجیب جمال/فرحانہ کنول

ABSTRACT:

Farhang-e-Asfia which is compiled by "Syed Ahmed Dehlvi" and Noor-ul-Lughat which is compiled by "Molvi Noor-ul-Hassan" are considered the major dictionaries of their time. The importance and authenticity of these dictionaries is not reduced even after such a long period of time even today these dictionaries are considered authentic for differences. All those words that are different in regards of their pronunciation, dictation, meaning and way of representation are evaluated on the account of diverseness in***Farhang-e-Asifia*** and ***Noor-ul-Lughat***.

فرہنگ آصفیہ مؤلفہ مولوی سید احمد دہلوی (۱) اور **نور اللغات** مؤلفہ مولوی نور الحسن نیر (۲) اپنے اپنے عہد کی اہم لغات شمار کی جاتی ہیں۔ طویل عرصہ گزر جانے کے بعد بھی ان لغات کی اہمیت میں کمی نہیں آئی بلکہ آج بھی ان لغات کو حوالے کے لئے مستند لغات شمار کیا جاتا ہے۔

اس مقالے میں **فرہنگ آصفیہ** اور **نور اللغات** کے ایسے الفاظ و تراکیب جو تلفظ، املاء، تذکیر و تانیث اور معنی کے لحاظ سے کسی قسم کا اختلاف رکھتے ہیں ان کا جائزہ لیا گیا ہے۔

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱	آبلا گلے پڑ نہیں پڑتی تو بھی پڑ	آبلا گلے لگ	لفظی اختلاف ہے معنی مفت کا جھگڑا مول لینا۔
۲	آپڑنا	آرہنا	لفظی اختلاف ۔معنی گر پڑنا
۳	آپہنچنا	آبیٹھنا	لفظی اختلاف۔ معنی نزدیک آنا۔ پاس آنا پہنچ جانا
۴	آ گِرنا	آ گِرنا	معنوی اختلاف ۔فرہنگ آصفیہ میں معنی آپڑنا۔ آرہنا نور اللّغات میں معنی جمع ہونا۔اکھٹا ہونا
۵	آب حیات	آب خاصہ	لفظی اختلاف۔ امیروں اور بادشاہوں کے پینے کا پانی۔
۶	آب دست	آبدست	تذکیر و تانیث کا فرق ہے فرہنگ آصفیہ مونث نور اللغات مذکر
۷	آب ئے	آب ئے	لفظی اشتراک لیکن معنوی اِختلاف ہے۔ فرہنگ آصفیہ: نیچے کا وہ حصہ یا نلی جو پانی میں ڈوبی رہتی ہے۔ نور اللغات: وہ حصہ جس پر چلم رکھی ہوئی ہے۔
۸	آب و ہوا کا بگاڑ	آب و ہوا بگڑ جانا	لفظی اختلاف ۔معنوں میں اختلاف نہیں۔ آب و ہوا کی تاثیر میں نقصان پیدا ہونا
۹	آباء واجداد	آباواجداد	لفظی اختلاف۔ معنی باپ دادا

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱۰	آبخورہ	آبخورا	لفظی اختلاف۔ معنی دونوں لغات میں ایک ہے پانی پینے کا چھوٹا برتن
۱۱	آبرو تھامنا	آبرو سنبھالنا	لفظی اختلاف۔ معنی میں اختلاف نہیں عزت سنبھالنا
۱۲	آبرو کا لاگو ہونا	آبرو کے درپے ہونا	لفظی اختلاف۔ عزت کے پیچھے پڑنا
۱۳	آبلہ پا	آبلہ پا	معنوی اِختلاف ہے۔ فرہنگ آصفیہ: پاؤں میں چھالے، نور اللغات: وہ شخص جس کے پاؤں میں چھالے پڑے ہوں
۱۴	آبلہ پائی	آبلہ پائی	معنوی اختلاف فرہنگ۔ تھکن۔ چھالے پڑنا۔ نور اللغات: پاؤں میں چھالے پڑے ہونا
۱۵	آپ آپ میں	آپس میں	لفظی اختلاف ہے
۱۶	آپ آپ کرنا	آپ آپ کرنا	معنوی اختلاف۔ فرہنگ آصفیہ میں تعظیم کرنا کے معنی میں بھی استعمال ہوا ہے۔ نور اللغات: میں خوشامد کرنا کے معنی میں استعمال ہوا ہے۔
۱۷	آپ آپ کو	آپس میں	لفظی اختلاف ہے
۱۸	آپ دھاپ	آپا دھاپی	لفظی اختلاف۔ نفسانفسی
۱۹	آپ ہی آپ	آپ سے آپ	لفظی اختلاف: اپنی خوشی سے بن بلائے۔ خودبخود

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۲۰	آپ سی آپ	آپ سے آپ	خود بخود لفظی اختلاف ہے۔
۲۱	آپ سی جانا	آپ سے جانا	لفظی اختلاف ہے۔ بے ہوش ہو جانا۔ ہوش میں نہ رہنا۔
۲۲	آپے سے باہر ہونا	آپ سے باہر ہونا	لفظی اختلاف بے خود ہو جانا
۲۳	آپا اماں	آپا بی بی	بڑی بہن۔ لفظی اختلاف
۲۴	آپا جانی	آپا جنیا	لفظی اختلاف معنوی اشتراک
۲۵	آرایش	آرائش	لفظی اختلاف
۲۶	آیندہ	آئندہ	لفظی اختلاف
۲۷	آفت کا پرکالہ	آتش کا پرکالہ	لفظی اختلاف
۲۸	آغشتہ	آِغشتہ	تلفظ کا اختلاف
۲۹	اثر پذیر	اثر پزیر	لفظی اختلاف
۳۰	اَصطبل	اِصطبل	تلفظ کا اختلاف
۳۱	اچھمبا	اچنبھا	لفظی اختلاف
۳۲	ان سمجھ	ناسمجھ	لفظی اختلاف
۳۳	بسوہ	بسوا	لفظی اختلاف
۳۴	بَلاس	بِلاس	تلفظ کا فرق
۳۵	بَلاسنا	بِلاسنا	تلفظ کا فرق
۳۶	بنیان	بنیان	معنوی اختلاف نور اللغات میں تاجر بھی ہے فرہنگ میں صرف نیچے پہننے کا کپڑا

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۳۷	بَرت	بَرَت	''ر'' پر زبر لگانے سے تلفظ بدل گیا تو معنی بھی بدل گئے۔ معنی: تسمہ۔ تنگ۔ بدھی تلفظ کے فرق سے معنی میں فرق
۳۸	بادلہ	بادلا	لفظی یا املا کا اختلاف ہے۔ معنی ایک ہی ہے۔ املا کا اختلاف ہے۔
۳۹	باڑھ	باڑا	لفظی اختلاف معنی ایک ہیں احاطہ چاردیواری
۴۰	بالیں (مونث)	بالیں (مذکر)	تذکیروتانیث کا اختلاف بمعنی تکیہ۔ سرہانہ
۴۱	بانک (مذکر)	بانک (مونث)	تذکیروتانیث کا اختلاف معنی ایک ہیں۔ چھری۔ خنجر
۴۲	بَوُل (مذکر)	بَوُل (مونث)	تذکیروتانیث کا اختلاف
۴۳	بدلہ	بدلا	لفظی اختلاف معنوی اشتراک۔ آجر۔ معاوضہ۔ انتقام
۴۴	بَرجیس	بِرجیس	تلفظ کا فرق
۴۵	پرُسا	پرُسہ	لفظی اختلاف، معنی ایک ہیں۔ تعزیت۔ احوال پوچھنا
۴۶	پگلنا	پگلنا / پگھلنا	معنی: گرمی پا کر پتلا ہونا وضاحت پگھلنا لکھنؤ میں رائج ہے اور پگلنا دہلی میں
۴۷	پَنبہ	پُنبہ	تلفظ کا فرق۔ معنی ایک ہے۔ روئی: کپاس کی روئی
۴۸	ترَیز	ترِیز	تلفظ کا اختلاف معنی: کرتے کی چوڑی کلی

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۴۹	تِشنہ	تَشنہ	تلفظ کا فرق ہے معنی ایک ہیں۔ پیاس۔ خواہش مند۔
۵۰	ٹاپا ٹوئی	ٹوپا ٹوہیا	لفظی اختلاف ہے معنی ایک ہے: تلاش جستجو
۵۱	جُفتہ (خمیدہ)	جَفَتہ (خمیدہ)	تلفظ کا فرق ہے
۵۲	چوٗلہا	چوٗلھا	کھانے پکانے کی جگہ۔ آگ جلانے کی جگہ
۵۳	چھ (معنی تعداد ۶)	چھے (معنی۔ بربادی۔ تباہی)	لفظی ومعنوی اختلاف
۵۴	چَشنگ	چِشنگ	خاصے سے بچا کھانا تلفظ کا فرق ہے
۵۵	چَپقلِش	چَپقلش	تلفظ کا فرق معنی تکرار۔ جھگڑا
۵۶	خَدیو	خِدیو۔ خُدیو۔ خَدیو	اختلاف تلفظ تینوں تلفظ لکھے ہیں۔ رائج خَدیو بتایا ہے
۵۷	خِراج۔ خَراج	خَراج	اختلاف تلفظ ہے معنی ایک ہے
۵۸	خُراج (پھوڑا)	خَراج (محصول)	یہاں تلفظ اور معنی کا اختلاف بھی ہے
۵۹	خُباثت (ناپاکی)	خَباثت (شرارت)	تلفظ اور معنی کا فرق ہے
۶۰	خُمرا (میلوں اور تکیوں میں بیٹھنے اور مانگنے والوں کے فرقہ)	خُمرہ (بوریا، چٹائی)	تلفظ اور معنی کا فرق
۶۱	خُمرا (مانگنے والوں کا فرقہ)	خُمرا (چٹائی بنانے والوں کا فرقہ۔ مسلمان فقیر)	معنوی اختلاف

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۶۲	خاکا (ڈھانچہ)	خاکہ (ڈھانچہ)	املا کا اختلاف
۶۳	دُشنام (گالی۔مذکر)	دُشنام (گالی۔مونث)	تذکیر و تانیث کا اختلاف
۶۴	دُلہا	دُلھا	املائی اختلاف
۶۵	دُلہن	دُلھن	املائی اختلاف
۶۶	دُلہنڈی	دُلہنڈی ...... دُلھنڈی	املائی اختلاف ہے
۶۷	دن پھرنا	دن بُہرنا	معنوں میں اشتراک ہے اچھے دن آنا۔ دن پھرنا لفظی اختلاف ہے
۶۸	دِھیان (خیال۔تصور۔سوچ)	دَھیان (خیال۔سوچ)	املا کا اختلاف ہے
۶۹	دَوالا (خسارہ)	دِوالا (خسارہ)	تلفظ کا اختلاف
۷۰	دِیوالیہ (خسارہ)	دیوالیا (خسارہ)	لفظی اختلاف املاء کا اختلاف
۷۱	دَارو (مونث)	دارو (مزکر)	تذکیر و تانیث کا اختلاف معنی: علاج۔شراب۔دوا
۷۲	ڈابر (مذکر)	ڈابر (مونث)	تذکیر و تانیث کا فرق ہے معنی ایک ہیں جھیل۔چھوٹا تالاب ہاتھ دھونے کا برتن
۷۳	رَکابی (تھالی)	رِکابی (چھوٹی تھالی)	تلفّظ کا اِختلاف ہے
۷۴	رَبودگی (اچک لینا)	رِبودگی (غفلت)	معنوی اختلاف ہے اور تلفظ کا اختلاف بھی ہے
۷۵	رِذالپن (کمینہ پن)	رذالت (کمینہ پن سفلہ پن)	املا کا اختلاف ہے
۷۶	رفتار و گفتار (طور طریقہ)	رفتارُ گفتار (طور طریقہ)	لفظی اختلاف ہے

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۷۷	رامائن (ہندوؤں کی متبرک کتاب)	رامایَن (ہندوؤں کی متبرک کتاب)	املا کا اختلاف ہے
۷۸	زوال پذیر (گھٹنے والا)	زوال پزیر (گھٹنے والا)	املا کا اختلاف ہے
۷۹	سات سنگھار	سات سنگار	املا کا اختلاف ہے
۸۰	سجَل (عمدہ۔نفیس)	سجِل (عمدہ نفیس)	تلفظ کا اختلاف ہے
۸۱	سَرایت (شامل ہو جانا۔گھل جانا۔اثر کرنا)	سِرایت (شامل ہو جانا۔گھل جانا۔اثر کر جانا)	تلفظ کا فرق ہے۔معنوی اشتراک ہے۔
۸۲	سَجدہ	سِجدہ	تلفظ کا اختلاف ہے
۸۳	سرہانا (چارپائی کا سر کی طرف کا حصہ ۔تکیہ)	سرھانا (چارپائی کا سر کی طرف کا حصہ۔تکیہ)	املا کا اختلاف ہے۔ لفظی اختلاف معنوی اشتراک پایا جاتا ہے
۸۴	سانس (مذکر) دم ۔ پھونک	سانس (مونث) دم ۔ پھونک	تذکیر وتانیث کا اختلاف ہے۔ معنوی اشتراک پایا جاتا ہے۔
۸۵	سَلہج (سالے کی بیوی)	سِلہج (سالے کی بیوی)	تلفظ کا اختلاف معنوی اشتراک
۸٦	سِپاس (مونث) مہربان ۔تعریف	سِپاس (مذکر) تعریف۔شکرگزاری	تذکیر وتانیث کا اختلاف ہے۔ معنوی اور لفظی اشتراک ہے۔
۸۷	سُفل (بھوک۔پستی ۔ بچا کچا)	سِفل/سُفل بھوک۔پستی ۔ بچا کچا۔فضلہ	دونوں تلفظ دیے ہیں۔ نور اللغات
۸۸	سَیل کھڑی	سیل کھری	املا میں اختلاف ہے۔

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۸۹	ساجھے کی ہنڈیا چوراہے میں پھوٹتی ہے (شراکت کا نقصان ہے)	ساجھے کی ہنڈیا چوراہے پر پھوٹتی ہے (شراکت نقصان کا باعث ہے)	لفظی اختلاف ہے اس کہاوت میں
۹۰	ساکھا (جنگ و جدل)	ساکھ سے بڑے (جنگ و جدل گھمسان کی لڑائی)	لفظی اختلاف ہے
۹۱	سَنسکِرَت پاک۔عمدہ۔آریاؤں کی قدیم بولی	سنسکِرت عمدہ۔اعلیٰ۔آریاؤں کی قدیم بولی	تلفظ کا اختلاف ہے
۹۲	شلیتا (ٹاٹ کا تھیلہ جس میں روئی بھر کر گاڑی میں رکھتے ہیں)	شلیتہ معنی ایک ہی ہیں	لفظی اختلاف ہے۔ املا کا اختلاف ہے۔
۹۳	شِناس جاننے والا	شَناس جاننے والا	تلفظ میں اختلاف ہے
۹۴	شلّہ (چاولوں میں خوب پکا کر اور گلا ہوا گوشت)	شُولا (چاولوں میں پکا ہوا گوشت)	لفظی اختلاف ہے معنوی اشتراک پایا جاتا ہے
۹۵	شہرخبرا (شہر کی خبر رکھنے والا)	شہرخبرہ (شہر کی خبر رکھنے والا)	لفظی اختلاف ہے املا کا اختلاف
۹۶	شَرارتاً شرارت سے	شرارۃً (شرارت سے)	املا کا اختلاف ہے
۹۷	صاعِقہ (مونث) برق۔بجلی	صاعِقہ (مذکر) برق۔بجلی	لفظی و معنوی اشتراک ہے۔ تذکیر و تانیث کا اختلاف پایا جاتا ہے

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۹۸	صافہ (سر پر باندھنے کا کپڑا۔ پگڑی)	صافا (سر پر باندھنے کا کپڑا۔ پگڑی)	املا کا اختلاف ہے معنوی اشتراک
۹۹	صورتاً (ظاہری شکل وصورت)	صورۃً ظاہری شکل وصورت	لفظی اختلاف معنوی اشتراک ہے
۱۰۰	عُقول (مونث)	عَقول (مونث)	تلفظ کا اختلاف ہے
۱۰۱	عُقول (مونث)	عُقول (مذکر)	تذکیر و تانیث کا اختلاف ہے
۱۰۲	عَقیم بانجھ	عَقیمہ بانجھ عورت	لفظی اور معنوی اختلاف
۱۰۳	عَلاقہ زمین۔تعلق	عِلاقہ زمین۔تعلق	تلفظ مختلف ہے معنوی اشتراک
۱۰۴	عَندلیب مذکر۔مونث	عَندلیب مونث	تذکیر و تانیث کا اختلاف ہے
۱۰۵	عاریتاً مستعار لینا	عاریۃً مستعار لینا	لفظی اختلاف ہے معنوی اشتراک
۱۰۶	عاشورا (محرم کا دسواں دن)	عاشورہ (محرم کا دسواں دن)	لفظی یا املا کا اختلاف ہے۔ معنوی اشتراک پایا جاتا ہے
۱۰۷	فَروہی (کمیشن۔ فائدہ)	فَروہی (تلوار۔ داروغہ کے حقوق) کمیشن بھی درج ہے	معنوی اختلاف ہے
۱۰۹	فکر معاش (مذکر)	فکر معاش (مونث)	لفظی و معنوی اشتراک پایا جاتا ہے تذکیر و تانیث کا اختلاف پایا جاتا ہے
۱۱۰	قِطار (ترتیب۔سلسلہ)	قَطار (ترتیب۔سلسلہ)	تلفظ کا اختلاف ہے۔معنوی اشتراک پایا جاتا ہے

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱۱۱	قَبیح نازیبا۔معیوب	قَبیح نازیبا۔معیوب	تلفظ میں اختلاف ہے
۱۱۲	قَصابہ (مذکر)	قَصابا (مذکر)	لفظی یعنی املا کا اختلاف ہے۔ تذکیر و تانیث کا اشتراک ہے۔ معنی ایسا رومال جو عورتیں اپنے سر پر باندھتی ہیں۔
۱۱۳	قَندیلا (مذکر) بڑا فانوس	قِندیلا بڑا فانوس	تلفظ میں اختلاف کا پہلو ہے۔ جب کہ تذکیر و تانیث اور معنوی لحاظ سے اشتراک کا پہلو ہے
۱۱۴	قبر پر قبر نہیں ہوتی معنی قرض پر اور قرض نہیں ملتا	قبر پر قبر نہیں بنتی	لفظی اختلاف ہے۔معنوی اشتراک ہے۔
۱۱۵	کاٹھ (مونث) لکڑی	کاٹھ (مذکر) لکڑی۔مجرموں کے پاؤں میں ڈالنے والا کنڈہ	تذکیر و تانیث کے لحاظ سے اختلاف ہے۔
۱۱۶	کوئلہ	کوئیلا/کوئلہ	لفظی یا املا کے لحاظ سے اختلاف پایا جاتا ہے
۱۱۷	کہیں ہاتھوں کی لکیریں بھی مٹی ہیں معنی کہیں رشتہ بھی چھوٹا ہے	کہیں ہاتھوں کی لکیریں بھی مٹی ہیں تقدیر کا لکھا نہیں مٹتا	معنوی اختلاف پایا جاتا ہے
۱۱۸	کوا ٹرٹراتا ہے دھان پکتے ہی ہیں	کوا ٹرٹراتا ہی ہے دھان پکتے ہی ہیں	کہاوت میں لفظی اختلاف ہے مگر معنوی اشتراک پایا جاتا ہے مطلب دشمن کے برا چاہنے سے برا نہیں ہوتا
۱۱۹	کولھو میں پلوا دینا (بہت سزا دینا)	کولھو سے پیلنا (سخت اذیت دینا)	لفظی اختلاف پایا جاتا ہے۔ معنوی اشتراک

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱۲۰	کنویں پر گئے اور پیاسے آئے (معنی فیض کی جگہ جا کر محروم آنا)	کنویں پر جا کر پیاسا آنا (معنی: فیض کی جگہ جا کر محروم آنا)	لفظی اختلاف پایا گیا ہے
۱۲۱	کمرا	کمرہ	لفظی یعنی املا کا اختلاف پایا گیا ہے
۱۲۲	کمہار (مٹی کے برتن بنانے والا)	کمھار (مٹی کے برتن بنانے والا)	املا کا اختلاف ہے
۱۲۳	کنہیا معنی خوبصورت۔ کرشن کا لقب	کنھیا معنی خوبصورت کرشن جی کا لقب	لفظی یعنی املا میں اختلاف ہے۔
۱۲۴	کنف (مونث) کنارہ۔ بازو۔ سخت	کف (مذکر) کنارہ بازو	تذکیر و تانیث کا اختلاف
۱۲۵	کویلیا	کوئلیا	املا کا اختلاف ہے
۱۲۶	کدھر کا چاند نکلا معنی۔ بہت دنوں کے بعد دیکھنا نصیب ہوا	کدھر سے چاند نکلا	لفظی اختلاف معنوی اشتراک
۱۲۷	کر جاوے ڈاڑھی والا پکڑا جاوے موچھوں والا معنی: قصور کوئی کرے پکڑا کوئی اور جائے	کر جائے داڑھی والا پکڑا جائے موچھوں والا	لفظی اختلاف معنوی اشتراک
۱۲۸	گانجھا معنی: بھنگ	گانجا بھنگ	املا یعنی لفظی اختلاف
۱۲۹	گاؤ کھب (کھاؤ اڑاو)	گاؤ گھپ (کھاؤ اڑاو)	لفظی اختلاف املا کا اختلاف
۱۳۰	گِجگِجا	گُجگُجا	تلفظ میں اختلاف ہے معنوی اشتراک پایا گیا
۱۳۱	گیلا۔ نرم	نرم۔ گیلا	اشتراک پایا گیا ہے

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱۳۲	گجئی (مذکر)	گجئی (مونث)	گیہوں اور جو ملے ہوئے تذکیر و تانیث کے لحاظ سے اختلاف پایا گیا ہے
۱۳۳	گزارا بمعنی: گزر اوقات	گزارہ گزر اوقات	لفظی یعنی املا میں اختلاف معنوی اشتراک
۱۳۴	گزی (مذکر)	گزی (مونث)	معنی سوتی کپڑا تذکیر و تانیث اختلاف
۱۳۵	گندھار (مذکر)	گندھار (مونث)	سر کا نام تذکیر و تانیث کا اختلاف
۱۳۶	لائیق (قابل)	لائق (قابل)	املا میں اختلاف ہے معنوی اشتراک ہے
۱۳۷	لوکھڑی (لومڑی)	لوکھری (لومڑی)	لفظی اختلاف ہے۔ معنوی اشتراک ہے
۱۳۸	لتّہ (کپڑا)	لتّا (کپڑا)	لفظی اختلاف ہے۔ جب کہ معنوی اشتراک ہے
۱۳۹	لَجام (مونث) معنی: لگام۔ باگ	لجام (مونث) لگام۔ عنان	تلفظ کا اختلاف ہے تذکیر و تانیث اور معنوی اشتراک پایا گیا ہے
۱۴۰	ماں سارنگی باپ طنبور (ڈومنی کا بچہ مراثی)	ماں سارنگی باپ تنبور (ڈومنی کا بچہ مراثی)	لفظی اختلاف ہے معنوی اشتراک پایا گیا ہے
۱۴۱	مان مَہت ناز۔ قدر و منزلت	مان مَہَت ناز۔ نخرہ	تلفظ کا فرق ہے۔ معنوی اشتراک ہے۔
۱۴۲	مُراسلت خطوط۔ خط و کتابت	مُراسلات خط و کتابت۔ خطوط	لفظی اختلاف ہے جب کہ معنوی اشتراک ہے

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱۴۳	مَشٹ (خاموشی)	مُشٹ (خاموشی)	تلفظ کا اختلاف ہے۔ معنوی اشتراک پایا گیا ہے
۱۴۴	مُزاح (ہنسی مزاق)	مِزاح (ہنسی مزاق)	تلّفظ کا اِختلاف
۱۴۵	مَبادی (مونث) (شروع / اِبتدا)	مَبادی (مزکر) (آغاز/شروع)	تذکیر و تانیث کا اِختلاف ہے
۱۴۶	مُہر (مزکر) اشرفی، انگوٹھی کسی چیز پر کُھدا ہوا یا اُبھرا ہوا نام	مُہر (مونث) اشرفی، انگوٹھی کسی چیز پر کُھدا ہوا یا اُبھرا ہوا نام	تذکیر و تانیث کا اِختلاف ہے
۱۴۷	مُضایقہ (دشواری۔قباحت)	مُضا ئقہ (دشواری۔قباحت)	املا میں اختلاف ہے معنوی اشتراک پایا گیا ہے
۱۴۸	ماتھے پر ٹیکا ہونا (فخر ہونا)	ماتھے ٹیکا ہونا (فخر ہونا)	لفظی اختلاف ہے معنوی اشتراک
۱۴۹	نائیک (بڑا گویا۔سردار)	نا یک (بڑا گویا۔سردار)	لفظی اختلاف
۱۵۰	نٹ بِدّیا (شعبدہ گری۔ دغا بازی)	نٹ بِدّھیا (شعبدہ گری۔ دغا بازی)	املا میں اختلاف ہے معنوی اشتراک پایا گیا ہے
۱۵۱	نَرمہ (روئی کا درخت، سوتی کپڑا، سنبل کا درخت)	نَرمہ (کان کی لو، گھاس جو تالاب میں اُگتی ہے، جو یا گیہوں کی بالی کے ساتھ والا حصہ)	معنوی اختلاف ہے

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱۵۲	نِشَست (بیٹھنا۔صحبت۔بیٹھنے کی جگہ)	نَشَست (بیٹھنا۔صحبت۔بیٹھنے کی جگہ)	تلفّظ میں اختلاف ہے معنوی اشتراک پایا گیا ہے
۱۵۳	نَغمات (مونث) (گانے)	نَغمات (مذکر) (گانے)	تذکیر و تانیث کا اِختلاف ہے
۱۵۴	نَفل (مذکر) زائد نماز جو عبادت کے لیئے پڑھی جائے	نَفل (مونث) زائد نماز جو عبادت کے لیئے پڑھی جائے	تذکیر و تانیث کا اِختلاف ہے معنوی اور لغوی اشتراک پایا گیا ہے
۱۵۵	ناز بو (مونث) خوشبودار پودا (تُلسی)	ناز بو (مونث) (چنبیلی) (خوشبودار پودا)	معنوی اختلاف ہے فرہنگِ آصفیہ نے چنبیلی نہیں لِکھا جبکہ نور اللغات میں ایک معنی چنبیلی بھی دیئے گئے ہیں
۱۵۶	نَسرین (مذکر) (سفید پھول) سفید گُلاب	نَسرین (مونث) (سفید پھول) سفید گُلاب	تذکیر و تانیث کا اِختلاف ہے
۱۵۷	وِکالتاً (وکیل کے ذریعے)	وِکالتہً (وکیل کے ذریعے)	لفظی یعنی املا میں اختلاف ہے
۱۵۸	ہنڈی سکارنا (ہنڈی کا روپیہ وصول کرنا)	ہنڈی سکھارنا (ہنڈی کا روپیہ وصول کرنا)	لفظی یعنی املا میں اختلاف ہے معنوی اشتراک ہے
۱۵۹	ہالہ (چاند کے گرد دائرہ)	ہالا (چاند کے گرد دائرہ)	لفظی اختلاف ہے جبکہ معنوی اشتراک پایا گیا ہے

نمبر شمار	الفاظ فرہنگ آصفیہ	الفاظ نور اللغات	نوعیت اختلاف
۱۶۰	ہِذیان (بہکی بہکی باتیں کرنا۔ بُڑبُڑانا)	ہَذیان (بہکی بہکی باتیں کرنا۔ بُڑبُڑانا)	تلفّظ کا فرق ہے معنوی اشتراک پایا گیا ہے

بنیادی ماخذات:

(۱) **فرہنگِ آصفیه**، مولوی نذیر احمد دہلوی، جلد اوّل، دوم، سوم، چہارم، سنگِ میل پبلی کیشنز، لاہور، اشاعت **۲۰۰۲**ء

(۲) **نور اللغّات**، مولوی نور الحسن نیّر، جلد اوّل، دوم، سوم، چہارم، سنگِ میل پبلی کیشنز، لاہور، اشاعت **۲۰۰۲**ء